

pervading sympathy which interpenetrated his whole moral nature. By this I do not mean the mere sentiment of feeling or of compassion. Much more than this; something vastly more comprehensive; something in which both the heart and the head are concerned, and these two in such sweet harmony with man, in all his conditions, wants and aspirations, and with nature in all her moods, that unstudied, and instinctively the look of the eyes, the speech of the tongue, and the very manner of the body, all conspired in securing a supreme mastery over the human mind and heart. There is, perhaps, no position in which a minister of the Gospel can be placed that requires greater circumspection, to escape unfriendly criticism, than in discharging the claims of social life. Here he is brought into contact with the most incongruous elements of society, embracing the sober and gay, the reverent and irreverent, the learned and unlearned, the cultivated and rude. Like his Master in company with the Scribes and Pharisees, "he is watched." Tried in this crucible, Dr. Beadle came forth without even the smell of fire on his garments. He could change the drift of distasteful conversation with consummate adroitness and reprove, without offense, by a silence more expressive than words. His conversation, even on ordinary topics, was always entertaining, and generally, ingeniously concealed a golden thread of religious thought. Like the force of gravitation in the planetary world, attracting, yet at the same time keeping the celestial bodies at a fixed distance from the common center, so the transparent simplicity and purity of Dr. Beadle's character, while drawing every one to his person by a singular fascination, never encouraged undue nearness or familiarity.

It requires neither brass or marble to perpetuate the memory of a man like him whose life and character I have so imperfectly portrayed. His individuality was so impressed on human hearts that thousands to-day behold his image as an ever present reality. The earth is covered with pretentious shafts, telling the story of ambitious men who once animated the sleeping dust beneath, but what inscription so noble! what one so brief and yet so comprehensive and glorious, as that which marks the gravestone of Beadle, graven at his own request—"Only a servant of Christ."

A Collection of Words and Phrases taken from the Passamaquoddy Tongue. By Abby Langdon Alger.

(Read before the American Philosophical Society, February 6, 1855.)

ā like a in father; ī like ee; ch as in German; ū like oo in spoon.

NOUNS.

Frog,

T'chkwülsük.

Dog,

Üleh müs.

NOUNS.

| | |
|---------------------------------|----------------------|
| <i>Turtle,</i> | Chikquenocktsh. |
| <i>Rabbit,</i> | Mähtigwess. |
| <i>Squirrel,</i> | Miko. |
| <i>The ocean,</i> | K'chīsōbequ'. |
| <i>A chub,</i> | Penobsqwess. |
| <i>Sturgeon,</i> | Possigūs. |
| <i>My sister,</i> | Nitzikeshum. Netāq'. |
| <i>My brother,</i> | Sīwas. |
| <i>My uncle,</i> | Nitchaluqu'. |
| <i>My wife (My old woman),</i> | N'gusquessogsum. |
| <i>My husband (My old man),</i> | N'gītauq'uēmūm. |
| <i>My spouse,</i> | N'isawīck. |
| <i>My father,</i> | Mīthauksl. |
| <i>My mother,</i> | N'wīgūwis'l. |
| <i>My aunt,</i> | N'gaysis. |
| <i>My grandmother,</i> | N'ochgemiss. |
| <i>My grandfather,</i> | N'mochsims. |
| <i>Young unmarried woman,</i> | Nāksqu'. |
| <i>Old maid,</i> | { Kakegīnāksqu'. |
| | { Metatmenāksqu'. |
| <i>A dollar,</i> | Kūtāgesok. |
| <i>Fifty cents,</i> | Atāsegesūk. |
| <i>Twenty-five cents,</i> | Kaltlok. |
| <i>Seventy-five cents,</i> | N'hokaltlok. |
| <i>Twenty cents,</i> | Nisinsensūk. |
| <i>A friend,</i> | Nitchi, or Delnāben. |
| <i>A man,</i> | Senābe. |
| <i>A flower,</i> | Beskwaswesk. |
| <i>A baby, Babies,</i> | Wārsis, Wārsisuk. |
| <i>A bear (Cub),</i> | Mūin (Msqaouwessis). |
| <i>A crow,</i> | Kākāgūs. |
| <i>A duck,</i> | Sīps. |
| <i>A deer,</i> | K'Doch. |
| <i>A chief,</i> | Sogmo. |
| <i>A firefly,</i> | Pīsoquaysis. |
| <i>Indian boy,</i> | Tskinūsis. |
| <i>Little girl,</i> | Pilsquaysis. |
| <i>Face,</i> | P'saysūk. |

NOUNS.

| | |
|----------------------------|---------------------------------|
| <i>Your eye,</i> | K'siskūr. |
| <i>Your hand,</i> | K'pītin. |
| <i>A hair,</i> | Piāsūl. <i>Hair,</i> Piessómul. |
| <i>My ear,</i> | N't'sólkus. |
| <i>My teeth,</i> | Nībīt'l. |
| <i>My forefinger,</i> | N'telāwignix. |
| <i>My fingers,</i> | N'pētēnil. |
| <i>Your nose,</i> | K'nīten. |
| <i>My mouth,</i> | N'tūm. |
| <i>Life,</i> | Poworgan. |
| <i>A stone pipe,</i> | Penābsquass. |
| <i>A pipe,</i> | 'Tomorg. |
| <i>Tobacco,</i> | Tomāwē. |
| <i>Red willow tobacco,</i> | Nespi Pomkwōl. |
| <i>An axe,</i> | Timhegan. |
| <i>A ghost,</i> | Kīsakbīsi. |
| <i>A toy,</i> | Amsqwojaygan. |
| <i>A barrel of pork,</i> | Bītssairway. |
| <i>Sleep,</i> | Kūin. |
| <i>A cat, Cats,</i> | Psuis, Psuisūk. |
| <i>An eagle,</i> | K'chīplāgen. |
| <i>Woodchuck,</i> | Mōninkwess. |
| <i>A rock,</i> | Penobsq'. |
| <i>Whisky,</i> | Hūkk'tāwitechtk: |
| <i>Beer,</i> | Kāwārdagūk. |
| <i>A bottle,</i> | Potay (bouteille). |
| <i>A jug,</i> | Pūkjinsquess. |
| <i>A knife,</i> | Mikwodārnis. |
| <i>My crooked knife,</i> | M'kākanig. |
| <i>Sweet grass,</i> | Waylimihāsk'l. |
| <i>Rain,</i> | Kamīyūn. |
| <i>Water,</i> | Samawgwan. |
| <i>A gull,</i> | Kiāq'. |
| <i>Moccasin-s.</i> | Kūseni, M'kissun'l. |
| <i>A tree, or wood,</i> | Heppess. |
| <i>A paddle,</i> | Tā āgun. |
| <i>A canoe,</i> | Āquayden. |
| <i>Smoke,</i> | Kūtt. |

NOUNS.

| | |
|--|-------------------------|
| <i>The moon,</i> | Nibauchsett. |
| <i>The sun, also sometimes the moon,</i> | } Kīsus. |
| <i>A wolf,</i> | Molsum. |
| <i>An Indian,</i> | Skedzin. '. |
| <i>The ground on which you sit,</i> | K'takmekq'. |
| <i>A basket-s.</i> | Bassinode, Bassinodiel. |
| <i>An owl,</i> | Ko-ko-khas. |
| <i>A house,</i> | Winoksēgwan. |
| <i>A tent, tents,</i> | Wigwam, wigwaml. |
| <i>Silver,</i> | M'hān. |
| <i>Lead,</i> | Piltār. |
| <i>Birch bark,</i> | Mosquay. |
| <i>Umbrella,</i> | Agwātayhaygan. |
| <i>War,</i> | M'tābecqu'. |
| <i>A warrior,</i> | M'tābegene. |
| <i>Necklace,</i> | Psikōsūn. |
| <i>Earrings,</i> | Sīgūsāhornal. |
| <i>My ring,</i> | Nāsāquaytāgūn. |
| <i>Your bracelet,</i> | K'pītinay. |
| <i>A fur seal,</i> | Hākeq'. |
| <i>A star,</i> | Ps'essm. |
| <i>I,</i> | Nīa. <i>My, N'.</i> |
| <i>You,</i> | Kīa. <i>Your, K'.</i> |
| <i>A bow,</i> | Tāb. |
| <i>An arrow,</i> | Bocqu'. |
| <i>My bow and arrows,</i> | N'tābocqu'. |
| <i>Clothes,</i> | Lūktiwoorgan. |
| <i>My old clothes,</i> | H'nkānay luktiwoorgan. |
| <i>An old woman,</i> | Pusquessus. |
| <i>An old man,</i> | K'tawquemus. |
| <i>A spoon,</i> | Amquon. |
| <i>A needle,</i> | K'sācott. |
| <i>Thread,</i> | Squasōntūk. |
| <i>Legendary giant,</i> | Kīwaq'. |
| <i>Magician,</i> | M'tayūlin. |
| <i>Snowflake,</i> | Kinēgan. |
| <i>A leaf, leaves,</i> | Mīp, mīpyil. |

NOUNS.

| | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| <i>A fish, especially a herring,</i> | N'meshis. |
| <i>One,</i> | Necq't. |
| <i>Two,</i> | Tābo, or nish. |
| <i>Three,</i> | Sīst, or nihi. |
| <i>Four,</i> | Nao. |
| <i>Five,</i> | Non. |
| <i>Six,</i> | Cāmmātzin. |
| <i>Seven,</i> | Ellūwigenek, or niwijink. |
| <i>Eight,</i> | Okūmultzin, or ūgamitzin. |
| <i>Nine,</i> | Escūnadek. |
| <i>Ten,</i> | N'tillen, or cūdensk. |
| <i>Eleven,</i> | Cūdankwo. |
| <i>Twelve,</i> | Nizanko. |
| <i>Twenty.</i> | Nizinsk. |
| <i>One hundred,</i> | N'cūdākq'. |
| <i>A fan, fans,</i> | A wāsaḥoso, awāsaḥosodien. |
| <i>A porpoise,</i> | Tchuspsos. |
| <i>Bread,</i> | Abān (pone), or pānis. |
| <i>Hasty pudding,</i> | Sabaun (Suppawñ). |
| <i>Parched corn,</i> | Psitmūn. |
| <i>A salmon,</i> | P'laum. |
| <i>A chair,</i> | Kūtayboat. |
| <i>A beaver,</i> | Quābīt. |
| <i>A fly,</i> | Amūajalwes. |
| <i>A butterfly,</i> | Amawgessis. |
| <i>A bug,</i> | Āmūsquabik. |
| <i>Wampum,</i> | Waubap. |
| <i>A pin, pins,</i> | Pinsis, pinsisūk. |
| <i>Meat, Flesh,</i> | Wiouchs. |
| <i>Hell,</i> | P'lamkik. |
| <i>Devil,</i> | Mitchehānt. |
| <i>God,</i> | Kishioluqu'. |
| <i>My mittens,</i> | M'ljessūk. |
| <i>A woman,</i> | Haypīt. |
| <i>Snake,</i> | Ātoſis. |
| <i>Wing,</i> | Winisk, or Unaske. |
| <i>Old silver ornaments,</i> | Mānithbāk. |
| <i>My silver flakes, or brooches,</i> | N'spmān'l. |

NOUNS.

| | |
|--|--|
| <i>A box,</i> | Bāksis. |
| <i>Ice,</i> | H'nkūm. |
| <i>Fire ashes,</i> | Sqūdayawomqk. |
| <i>Your tobacco ashes,</i> | K'tūpquon. |
| <i>Salt,</i> | Solāwe. |
| <i>A bird's bill,</i> | Witūn. |
| <i>Fish net,</i> | Qwopīgun. |
| <i>Your large fish hook,</i> | Kichgun. |
| <i>Your small fish hook,</i> | K'ichgunnissis. |
| <i>A bundle,</i> | Wigūsūn. |
| <i>Chocolate,</i> | Pogārnap. |
| <i>Meat soup,</i> | K'sapwūhaygan. |
| <i>Whip-poor-will,</i> | Wippolis. |
| <i>A white goose,</i> | Wābekayloch. |
| <i>A cane, or stick,</i> | Abdehōn. |
| <i>An iron nail,</i> | Chissukhēgon. |
| <i>My finger nail,</i> | Nikūs. |
| <i>An egg,</i> | Wāwun. |
| <i>A brass kettle,</i> | Skezosis. |
| <i>A bake, or pack kettle,</i> | Tobānkāgan. |
| <i>Charcoal,</i> | Mūkkus. |
| <i>Strawberries,</i> | M'skēquimensuk. |
| <i>Raspberries,</i> | Minsissuk. |
| <i>Blueberries,</i> | Sārtil. |
| <i>Maple sugar,</i> | Sināwe sugel. |
| <i>Coffee,</i> | Kāppay. |
| <i>A bit of bread,</i> | Kegesko pānis. |
| <i>A ball to play with,</i> | Hēbesqwūmāgan. |
| <i>Pin cushion,</i> | Pinsīsīnote. |
| <i>The Aborigines (almost consid- ered in the light of Divine beings),</i> | Kansūsuk. |
| <i>The sable,</i> | Nemauchswess. |
| <i>The blind worm,</i> | Wīwillmekq'. |
| <i>Mermen,</i> | { Lampegwīnosis, or Hāpodamp- quen. |
| <i>Raccoon,</i> | Hespuns. |
| <i>Handkerchief,</i> | Kisquayp. |

NOUNS.

| | |
|--|--|
| <i>Otter,</i> | Kiüny. |
| <i>Weasel,</i> | Segwess. |
| <i>Clam,</i> | Hess. |
| <i>Mosquito,</i> | T'sis-o. |
| <i>My deer skin,</i> | N'dochkwaio. |
| <i>Wind,</i> | Witchauksen. |
| <i>Skunk,</i> | A bekthēlo. |
| <i>Sharp tool, used in making canoe,</i> | Willicoockskataygn. |
| <i>Fog,</i> | Biskūan. |
| <i>My cap or hat,</i> | H'ntāsosūn. |
| <i>Dye,</i> | Jisayg'n. |
| <i>Any liquid,</i> | K'sāp. |
| <i>Muskrať,</i> | Kiuchūs. |
| <i>Fir balsam,</i> | Poo-pook-kawiqu'. |
| <i>Roaring lion,</i> | Pitālo. |
| <i>Loon,</i> | Agwem. |
| <i>Beads,</i> | Winokwopsqwees'l. |
| <i>Snow shoes,</i> | Agāmūk. |
| <i>An old game, played with counters,</i> | } Alttestāgenūk. |
| <i>The dish in which it is played,</i> | |
| <i>The curved stick used in counting,</i> | } Nānodamegaywatch. |
| <i>Three little sticks,</i> | |
| <i>Little stick, sticks,</i> | Hagaytamagin-al. |
| <i>Big stick, sticks,</i> | T'k'mwayway-al. |
| <i>Charms to bring good luck in playing this game,</i> | } H'laylūk (Run down hill like water. Addressed to the counters.) Youtiligwayuch (Good luck come this way.) |
| <i>Indian picture writing,</i> | |
| <i>Cover of a basket,</i> | B'hāsūk. |
| <i>Heron,</i> | Kāsq'. |
| <i>Lobster, lobsters,</i> | T'sāk, T'sāgeik. |
| <i>Medicine,</i> | N'bēzūn. |
| <i>Scissors,</i> | T'sēgēhēgan. |
| <i>Broom brush,</i> | T'mispinahōna. |

NOUNS.

| | |
|--|---|
| <i>My dress,</i> | N'dubsqwums. |
| <i>The blackbird,</i> | Chūkalisqu'. |
| <i>The Spirit of the Night, or</i> <i>Ghost of Death.</i> | } Getauchs. |
| <i>To-morrow,</i> | Saybāonūk. |
| <i>Yesterday,</i> | Oolāgo. |
| <i>Monday,</i> | Agīsānde (First working day). |
| <i>Tuesday,</i> | { Nīsēwaylūkan (Second working day). |
| <i>Wednesday,</i> | { Haybāsigdul (Cut the week in two). |
| <i>Thursday.</i> | Ūstaywin (Day of the Supper). |
| <i>Friday,</i> | Skāwāhtūk (Day of the Cross). |
| <i>Saturday.</i> | Ketawasandūk. |
| <i>Sunday,</i> | Tegays. |
| <i>Eastport,</i> | Musaleqū. |
| <i>Campobello,</i> | Aybogwheat. |
| <i>Friar's head</i> (a rock at Campo- bello), | { Skedabaysūkpenobsq' (Place of the Rock man). |
| <i>Peter Dana's Point</i> (an Indian village), | { M'dākmaygūk. |
| <i>Pleasant Point</i> (an Indian vil- lage), | { Sibāyk. |
| <i>Bright eyes,</i> | Pisawk'heksiskol. |
| <i>A great hunter,</i> | Gechīgedunk kīwīn. |
| <i>The birds,</i> | T'sipsaysūk. |
| <i>Wildcat,</i> | Pogum'k. |

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

| | |
|-----------------|------------------------------|
| <i>Strong,</i> | Sāglayū. |
| <i>Naughty,</i> | Ps'getqūn. |
| <i>Smart,</i> | Nikūsanīmā. |
| <i>Full,</i> | P'sūnpay. |
| <i>Below,</i> | Lamiūch. |
| <i>My,</i> | Nila, abbreviated to N'. |
| <i>Your,</i> | Kila, abbreviated to K'. |
| <i>Pretty,</i> | Kāloūsis, applied to things. |
| <i>Pretty,</i> | Oolaygo, applied to people. |

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| <i>Good,</i> | Kālōūt. |
| <i>Bad,</i> | { Kōwōte, Mitchaygo, Mis- |
| <i>Red,</i> | haygan. |
| <i>Blue,</i> | M'quayou. |
| <i>Black,</i> | Enegwotte. |
| <i>White,</i> | M'gsēwēyou. |
| <i>Yellow,</i> | Wārbayou. |
| <i>Green,</i> | Wisāwayou. |
| <i>To scalp,</i> | Skebgwotte. |
| <i>Little,</i> | Sāgātucht. |
| <i>Big,</i> | Absegilsis. |
| <i>To talk,</i> | Nādāmughayl. |
| <i>Candy, anything sweet,</i> | K'didla wesk. |
| <i>Sour,</i> | Willipoget, or Moquannipoget. |
| <i>And,</i> | Sūāpoget. |
| <i>Cold,</i> | Niāga. |
| <i>Warm,</i> | K'taiūl, K'taiūk. |
| <i>Very cold,</i> | Kisaywaygük, Kisāwayou. |
| <i>Fat,</i> | Wisagetkayou. |
| <i>I am cross,</i> | Wickaywayou. |
| <i>Cross, ill-tempered,</i> | { N'jakmixo. |
| <i>Quiet,</i> | Wantigayou. |
| <i>Above,</i> | Spemūk. |
| <i>Across,</i> | Hāgāmin. |
| <i>Round,</i> | P'taygwārgīn. |
| <i>Dark colored,</i> | Mekswiouche. |
| <i>To put,</i> | Ponēmon. |
| <i>To see,</i> | K'nmaytūn |
| <i>Very much,</i> | Wisagaymoch. |
| <i>Too bad (compassion),</i> | Mitaywayou. |
| <i>Not much,</i> | Kataquīn. |
| <i>Cheap,</i> | Kamasāōdū. Ulowadūl. |
| <i>Dear (too much),</i> | Sam āoudo. |
| <i>Very soon,</i> | Nikesaiūtay. |
| <i>Busy (are you busy),</i> | K'nōtamelok. |
| <i>To buy,</i> | Minochamen. |
| <i>To hurt oneself very much,</i> | Mnisīgikdeksīn. |

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

| | | |
|-------------------------------------|---|------------------|
| <i>I fall down,</i> | } | N'qwastēsīn |
| <i>To fall down,</i> | | |
| <i>Sick,</i> | | K'sīnoch. |
| <i>So many. A great many,</i> | | Haypayjik. |
| <i>To laugh,</i> | | Siktaylum. |
| <i>Funny,</i> | | Wikwīnāgūt. |
| <i>Very hard (to learn or say),</i> | | Sigīwītāsūl. |
| <i>Shy,</i> | | T'kwaysūch. |
| <i>Rich,</i> | | Willywigo |
| <i>Broad,</i> | | K'skaiū. |
| <i>Narrow,</i> | | Tchitcheegwaioo. |
| <i>Very ancient,</i> | | N'kansūsūk. |
| <i>Crazy,</i> | | Unādāmīny. |
| <i>Sharp,</i> | | K'sihigin. |
| <i>Thick,</i> | | Bārsayou. |
| <i>Enough,</i> | | Naytā. |
| <i>Me, my turn,</i> | | Naylā. |
| <i>You, your turn,</i> | | Kaylā. |
| <i>A great many,</i> | | K'tchīāwīū. |

PHRASES.

| | |
|--|--------------------|
| <i>How do you do?</i> | Biqwonocksīan? |
| <i>Fine day, good day,</i> | Wāhlgeskēt. |
| <i>Bad day,</i> | Mitchigesket. |
| <i>Good luck to you,</i> | Kūlaylermūkq'. |
| <i>How much is that?</i> | Tān l'āoudo? |
| <i>It is too dear,</i> | O Sām āoudo. |
| <i>It is too or very cloudy,</i> | Sam eltor ālōk. |
| <i>Too much sun, it is very sunny,</i> | Sam eltor kīsūs. |
| <i>Thank you,</i> | Willyūn. |
| <i>What's the news?</i> | Tān lī tārḥūt? |
| <i>Tell me a story,</i> | Ātokhāgin. |
| <i>Have you got?</i> | K'tīn? |
| <i>Go away,</i> | Pārlay lōs. |
| <i>Keep quiet,</i> | T'san kīūp. |
| <i>What do you call that?</i> | Kekīutkthlīwitmen? |
| <i>What is your name?</i> | Kekkthlevis? |

PHRASES.

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>I see you,</i> | K'nay mayōl. |
| <i>Far off, distant.</i> | Bītsārdok. |
| <i>Yes,</i> | Aha. |
| <i>No,</i> | Kedām. |
| <i>I have none,</i> | Kā d'mā. Kedāma. |
| <i>How old is —?</i> | K'tīhan — Keshīgedin? |
| <i>Will you go?</i> | Keshilihānūp? |
| <i>The sun is coming out,</i> | So k'hed kīsūs. |
| <i>It is clearing,</i> | Mūsquit. |
| <i>Will it; is it going to clear?</i> | K'tī mūsquit? |
| <i>Do you want?</i> | { Pāwārdamen, or Kilkpāwārda- men? |
| <i>I want,</i> | N' Pāwārdamen. |
| <i>I like you,</i> | K'mūsālel. |
| <i>You like me,</i> | K'mūsāle. |
| <i>I like it,</i> | K'mūsājen. |
| <i>I am going to stay,</i> | K'dīdjennes. |
| <i>A long time,</i> | T'sīpkiūch. |
| <i>I am hungry,</i> | N'gedochb. |
| <i>I am very hungry,</i> | Nuisgekedūp. |
| <i>I am thirsty,</i> | N'gespäss. |
| <i>I want a drink,</i> | N'gedūs'm. |
| <i>Please,</i> | Ūlaydehādemen. |
| <i>Give me,</i> | Maylen. |
| <i>I hear,</i> | Notamen. |
| <i>I know it,</i> | N'gesīsichdoch. |
| <i>My dear,</i> | Kmūsāsāwāgan. |
| <i>Write me a letter,</i> | N'gedūwiknek. |
| <i>It is cold,</i> | K'tayūk. |
| <i>It is warm,</i> | K'sārday. |
| <i>I am very glad,</i> | Nūlaydehas. |
| <i>I am very sorry,</i> | N'iskyin. |
| <i>Come again,</i> | Apspogejian. |
| <i>I am glad to see you,</i> | Nūlaydehas k'naymayōl. |
| <i>I am glad I came,</i> | Nūlaydehas n'bayjayi. |
| <i>This is a pleasant place,</i> | Ūlēnāgūt. |
| <i>I have brought you a present,</i> | N' payjīptūm kaydemil. |
| <i>I have worked hard all day,</i> | N'sēgolok kaygiuk. |

PHRASES.

| | |
|--|---|
| <i>Tell me,</i> | Yehīn. |
| <i>He told me,</i> | Dīhōgan. |
| <i>That's right, all right,</i> | Ulīya. |
| <i>I am going away from here.</i> | T'llion, or N'ūje mājehānniūt. |
| <i>I am going to — (any place),</i> | N'titimi. |
| <i>It is too late,</i> | Mitsiūch k'sam. |
| <i>It is getting late,</i> | Mitsiūch. |
| <i>It is early (the sun is high),</i> | S'pmūk tūjayte. |
| <i>Early in the morning,</i> | Spāsswayou. |
| <i>God bless you,</i> | { Kishiöluqn'chiviatkohechai- auqn'. |
| <i>Remember me,</i> | Mikwid'hāmen. |
| <i>Because of your beautiful eyes,</i> | Widjuloelikolauch siskol. |
| <i>Come back with the birds,</i> | { Abskaypayjiwijiyaāmen tsipaysük. |
| <i>Do you understand?</i> | K'nistūwī? |
| <i>What's the matter?</i> | Tan k'tlessin? |
| <i>Why don't you answer me?</i> | Kayjiwiskātāsidaymiün? |
| <i>It thunders,</i> | P'itārgik. |
| <i>It lightnings,</i> | Paysārquēssok. |
| <i>It rains,</i> | Kamiyūn. |
| <i>It snows,</i> | P'sān. |
| <i>I am afraid,</i> | N'sex. |
| <i>He is afraid,</i> | N'aylansex. |
| <i>It is mine,</i> | Nīla nil nit. |
| <i>I like to talk Indian,</i> | { K'mūsājenoch skedzinowōda- mān. |
| <i>Good bye,</i> | Addio. |
| <i>Come here,</i> | Tskūopfs. |
| <i>Come quick,</i> | Skūee. |
| <i>Come here, run quick,</i> | Squeak sick. |
| <i>No matter,</i> | Katīgegūlay. |
| <i>What?</i> | Kek kwūssay? |
| <i>Sit down,</i> | Ā bīn. |
| <i>How did you come here?</i> | K'tān klī bayzian? |
| <i>It is shady here,</i> | Agwā so sūt. |
| <i>Where is — ?</i> | Tāmā —, or Tāmā molliglel? |
| <i>It is false,</i> | Klōs kū. |

PHRASES.

| | |
|--|--|
| <i>I am going to pay you,</i> | Kittywārbenkūl. |
| <i>He is poor pay,</i> | Mitchi benkay. |
| <i>The sun is setting,</i> | N' Kīhay. |
| <i>The stars go away,</i> | Māhjyayhik p'sis muk. |
| <i>Where have you been?</i> | Tam a gōje? |
| <i>Say that again,</i> | Abtsaydaymon. |
| <i>Can you talk French?</i> | K'plets m'nādūk? |
| <i>Can you talk Indian?</i> | { Koax kl'nādūk Skedzinawā- dūk. |
| <i>He is going to play ball,</i> | K'tī hībesqwūnhetāwūk. |
| <i>What does that mean?</i> | Keg wūnit kthlēwitmen? |
| <i>It is new, or Is it new?</i> | Pīlay? |
| <i>It is old,</i> | N'kārney. |
| <i>Can you read wampum?</i> | Hay gay ta mūin wābpāb? |
| <i>Who is that?</i> | H'nitūwayn? |
| <i>What did you say?</i> | Kay gwan tay dam? |
| <i>Are you well?</i> | Kilkūlay wīsageg wūlay? |
| <i>This is the pin your mother gave</i> <i>me,</i> | { Wāgāgīgus n'tā pinsis. |
| <i>Are you there? (inside house)</i> | K'tīn lamygwon? |
| <i>I forgot it,</i> | Nonedayhāgin. |
| <i>You are sick,</i> | K'sīkenochka. |
| <i>I am sick,</i> | N'ksīnoch. |
| <i>I am tired,</i> | N't sūwatk, or N'sūwort. |
| <i>I am very tired,</i> | N'wīsagīsūwoch. |
| <i>Go on, continue,</i> | Wiwysaiouwess. |
| <i>Willingly,</i> | Gehtlal. |
| <i>Do you want to sell, or have you</i> <i>got any silver flakes to sell?</i> | { K'tanquoitūn miskaman? |
| <i>Very soon,</i> | Nikesaiūtay. |
| <i>The wind is rising,</i> | K'tīn wīchauksen. |
| <i>Where is your father?</i> | Tank mitauchs? |
| <i>Where is your mother?</i> | Tam a gay gus? |
| <i>You will get rich,</i> | Nūwilliwik. |
| <i>Stay a little while,</i> | Mākyaywūsktīn. |
| <i>I will come again next week,</i> | { Aptchichinpayje, pem luk kemekil. |

PHRASES.

| | |
|--|----------------------------------|
| <i>Tell — to come over here,</i> | Ke tī han —, k'pūn kitzian kols- |
| <i>Is it all silver?</i> | Psīsdāymānik? |
| <i>In old times,</i> | N'karnayū. |
| <i>I am very cold,</i> | N'goach. |
| <i>I am warm,</i> | N'gesayp'us. |
| <i>I am sweaty,</i> | N'dārls. |
| <i>I'll take this one,</i> | Kedaynickanemen. |
| <i>You have no fire,</i> | Kedāmusc't. |
| <i>There is no fire,</i> | Kedāmabobskit. |
| <i>What time is it?</i> | Kaygabūsquay? |
| <i>I hear a noise,</i> | Notamenmīdetāhqwā. |
| <i>I don't understand you,</i> | Kādāma k'nistoluk. |
| <i>Come and play with me (in a</i> game), | Skūee āmdayny. |
| <i>I beat you,</i> | T'hūmhay. |
| <i>You beat me,</i> | K'tumbol. |
| <i>You count,</i> | Agayss. |
| <i>It smells sweet,</i> | Ūlay mākt'day. |
| <i>You are bashful,</i> | T'kwayss. |
| <i>I have got,</i> | N'dīn. |
| <i>Can you make?</i> | K'nītā wī tūn? |
| <i>Do you want to sell?</i> | K't'wan kwētūn? |
| <i>You'll soil it,</i> | { T'kwogwetunchs, or T'kwok- |
| <i>Dirty,</i> | { _chegwaytūn. |
| <i>I am all alone,</i> | Āgwōgwaysuk. |
| <i>I am tired of waiting,</i> | N'kedochkayin. |
| <i>I am very sleepy,</i> | Sīuskowihā. |
| <i>He is dead,</i> | N'getox. |
| | M'atcheny, or M'atcheniak. |

*Phrases and Words in the St. Francis Dialect collected by
Abby Langdon Alger.*

| | |
|-----------------------|------------|
| <i>Silver flakes,</i> | Āmiskābōn. |
| <i>Rain,</i> | Sogalūn. |
| <i>A chair,</i> | Tāsāquābū. |
| <i>A crow,</i> | M'kāsas. |
| <i>Mosquito,</i> | Pōkwūs. |

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Deer,</i> | Nülka. |
| <i>It is cold,</i> | K't'kā. |
| <i>It is warm,</i> | K'sāpatā. |
| <i>What's your name?</i> | Kāgwīlīwīsy? |
| <i>Where's your father?</i> | Turnykā mītāgwuss? |
| <i>Frog,</i> | Tchqwuss. |
| <i>Come here,</i> | Nādūsā. |
| <i>I have brought you something,</i> | K'pādūmkāgwīnwījikā. |
| <i>Do you want something sweet?</i> | } Tatch a waldam wollypogack? |
| (to eat.) | |
| <i>Feathers,</i> | Mīgūnūk. |
| <i>Flower,</i> | Besqwasowinel. |
| <i>This is a pleasant place,</i> | Ūlēnāmen. |
| <i>Do you understand?</i> | Wowtāwīch? |
| <i>Tell me a story,</i> | Ānt lō kāwīch. |
| <i>Wild cat,</i> | P'sūch. |
| <i>Farther,</i> | Awāsiwī. |
| <i>Days,</i> | Kiskol. |
| <i>Many,</i> | M'sāli. |
| <i>A very nice one,</i> | Kīnīlīgūn. |
| <i>A carpenter,</i> | Nojikkāt. |
| <i>The others,</i> | K'dāgīk. |
| <i>And,</i> | Tā. |
| <i>A boy,</i> | Oskinnomā. |
| <i>My sister,</i> | N'misis, or wītsīkāsūk. |
| <i>Ear,</i> | Tāwoq'. |
| <i>Rocks,</i> | Senal. |
| <i>Blackberries,</i> | Psakūdāmenāk. |
| <i>Grass,</i> | Pskikū. |
| <i>Raspberries,</i> | Sīkwūskimenak. |
| <i>Blueberries,</i> | Tsātān. |
| <i>Butterfly,</i> | Āhmitcholas. |
| <i>Handkerchief,</i> | Mūs wā (Mouchoir). |
| <i>How do you do?</i> | Bāqwonocksūn? |
| <i>Friend, or brother,</i> | Nitchia. |
| <i>The sun is warm,</i> | K'sapsū kīsus. |
| <i>The sun,</i> | Kīsūs. |
| <i>A rogue,</i> | Ātāgamqua. |
| <i>Think of me,</i> | Mīqwalmīnia. |

A pleasant day,
A tree,
How much is it?
It is too dear,
Partridge,
A fox,
It is going to clear,
Pretty,
A basket,
Blue,
Green,
Yellow,
Red,
Black,
White,
Small,
Big,
A fly,
A big species of seal,
A bee,
Beads,
Mother,
A friend,
Are you asleep?
Not at all (no thanks needed),
Go on, continue.
All right,
Salmon,
Cool,
Devils,

Wülges kat
 Habbäsy.
 Tanilāwādo?
 Sam a wārdo.
 Pārkaſsuch.
 Unkwis.
 Bākūsāo.
 Wūlinā gwot.
 Ābāsālodā.
 Wūlawīguk.
 Skāskwīguk.
 Wisawīguk.
 Mākwīguk.
 Pkāsāwegun.
 Wābegun.
 Pīyousessoeh.
 Psīgain.
 Ujarwass.
 Lewār.
 Wāhwillamūak.
 Nunpkewarna.
 Nikowuss.
 Nitowba.
 Kowykia?
 Dākāgwey.
 Nikūnaksa.
 Ūlīgūn.
 Spawmuk.
 Nūkāmuk.
 Mātahāntūk.

Supplementary remarks to the Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala, edited by D. G. Brinton, M. D. By Otto Stoll, M. D., of Zurich, Switzerland.

(Read before the American Philosophical Society, February 6, 1885.)

Among the numerous branches of the great Maya family, the languages which form the Quiché group (the Quiché with the